



# Guida all'armonizzazione dei caratteri speciali nei registri delle persone

---

## Introduzione

Nella riunione del 12 maggio 2021, il Consiglio federale ha deciso che i caratteri speciali saranno armonizzati nei registri delle persone svizzeri a partire dal 2024, in modo da poter utilizzare tutti i caratteri speciali latini delle lingue europee, con alcune eccezioni. Ha incaricato i dipartimenti interessati di modificare le basi legali di conseguenza e di avviare gli adeguamenti tecnici necessari. Anche tutti gli altri sistemi dell'Amministrazione federale che gestiscono i nomi personali o li ottengono dai registri dovranno in futuro trattare questi caratteri speciali (ad esempio Fedpol con la carta d'identità o il passaporto).

Link al comunicato stampa: [Armonizzazione dei caratteri speciali nei registri personali ufficiali a partire dal 2024 \(admin.ch\)](#)

Con poche eccezioni, sarà ora possibile utilizzare tutti i caratteri speciali latini utilizzati nelle lingue europee. Ciò consentirà alle persone di richiedere i propri documenti di stato civile (ad esempio, certificati di nascita) e di identità (ad esempio, passaporti o carte di identità) con nomi scritti correttamente. Attualmente, alcuni caratteri speciali di altre lingue, come l'accento acuto sulla lettera C (Ć) usato in croato, non possono essere inseriti nei registri svizzeri.

Questa guida ha lo scopo di facilitare la comunicazione tra i fornitori di dati e gli utenti quando il set di caratteri passerà a ISO 8859-1 + Latin Extended-A. Indica lo status che i partner dei registri federali delle persone (Infostar, UCC, SEM, Ordipro) dovranno aspettarsi a partire dal 1° gennaio 2024 e quando forniranno i dati all'UST per il censimento della popolazione basata sui registri. Il documento illustra il modo in cui la questione sarà gestita in ciascun registro e la data di attuazione del nuovo set di caratteri per ciascun registro. Un punto in particolare evidenzia le modalità di inserimento delle persone al momento della registrazione, i caratteri speciali utilizzati e il margine di errore tollerato (ad esempio, Đ/đ=D islandese contro Đ/đ=Dj serbo). Ciò significa che i caratteri devono essere interpretati correttamente e quindi inseriti correttamente per non compromettere l'interoperabilità dei registri. Inoltre, è necessario tenere conto della reazione dei sistemi quando si confrontano i nomi traslitterati con i nomi originali (con caratteri speciali) di sistemi diversi. Sono interessati tutti i registri soggetti alla LArRA.

L'elenco completo dei caratteri speciali contenuti nel set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A può essere consultato alla pagina UCC. [Armonizzazione dei caratteri speciali nei registri ufficiali delle persone \(admin.ch\)](#).

Durante i lavori preparatori per l'armonizzazione dei caratteri speciali nei registri delle persone, sono stati individuati i seguenti due caratteri che non sono supportati dal Sistema d'informazione Schengen (SIS) e che pertanto non vengono trasmessi nelle segnalazioni SIS:

- U+0138 K
- U+017F Į

Le interfacce nazionali emettono un errore di convalida per questi due caratteri quando vengono trasmessi. In una "Request for Enhancement" inviata a eu-LISA, i responsabili di SIMIC chiedono che la futura versione dell'ICD del SIS sia estesa per includere i due caratteri sopra menzionati. (Stato: settembre 2023).



## Registro civile (Infostar)

### Generale

Il registro informatizzato dello stato civile Infostar registra tutti gli eventi di stato civile che hanno luogo in Svizzera e tutte le decisioni di stato civile prese in Svizzera. Se avvengono all'estero, sono registrati in Infostar anche gli eventi o le decisioni riguardanti i cittadini svizzeri residenti all'estero e i cittadini stranieri che hanno un rapporto di diritto di famiglia con un cittadino svizzero.

Attualmente il registro corrisponde allo standard ISO-8859-15 e non può quindi rappresentare tutti i caratteri speciali delle lingue europee.

Gli adattamenti tecnici alle applicazioni del registro per il passaggio al set di caratteri esteso sono già a buon punto. Tuttavia, Infostar New Generation (Infostar NG) non entrerà in funzione come previsto all'inizio del 2024, ma probabilmente un anno dopo (comunicato [stampa del 10.05.2023](#)). Per garantire un'introduzione agevole del nuovo sistema e evitare che gli uffici dello stato civile siano sovraccaricati, dovrebbe essere possibile richiedere l'adattamento dell'ortografia dei nomi sei mesi dopo l'entrata in funzione di Infostar NG, ossia nell'estate del 2025.

Altri uffici, come l'Ufficio federale di polizia (fedpol), adegueranno le loro modifiche a Infostar NG.

### Inserimento dati

#### Fino al 31.12.2023

Le forniture di dati con scritture non latine sono attualmente trascritte<sup>1</sup> o trasposte in base alla [trascrizione di caratteri speciali](#). La sovranità dei dati trasmessi spetta al fornitore dei dati (come le autorità di stato civile o SIMIC) e può essere corretta solo da quest'ultimo.

I dati con il nuovo set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A vengono traslitterati come prima secondo la norma ISO 8859-15, in base alla [tabella di traslitterazione](#)<sup>2</sup>.

#### Dal 01.01.2024

Inserimento dati come prima del 31.12.2023.

L'inserimento dei dati utilizzando il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A sarà possibile a partire dal 01.01.2025, dopo la messa in funzione di Infostar NG.

<sup>1</sup> Trasposizione in un'altra scrittura, in particolare riproduzione di parole di una lingua con una scrittura non latina o di lettere con segni diacritici utilizzando segni dell'alfabeto latino che corrispondono approssimativamente a livello fonetico (fonte: Duden).

<sup>2</sup> Trasposizione letterale in latino di una parola che non è scritta in lettere latine.



### **Consultazione dei dati**

#### **Fino al 31.12.2023**

I dati vengono traslitterati utilizzando l'attuale set di caratteri ISO-8859-15 secondo la [tabella di traslitterazione](#).

#### **Dal 01.01.2024**

Inserimento dati e traslitterazione come prima del 31.12.2023.

Dopo l'entrata in funzione di Infostar NG il 01.01.2025, l'Ufficio dello stato civile chiarirà con i vari cittadini i cui dati personali non sono ancora stati correttamente inseriti nel registro dello stato civile in conformità alla legge attualmente in vigore, come devono essere inseriti nel registro dello stato civile.

### **Preparazione e tastiera**

#### **Tema**

#### **Dal 01.01.2024**

Come posso prepararmi al cambiamento?

Il cambiamento non avverrà prima del gennaio 2025. Ulteriori informazioni saranno fornite da Infostar prima del passaggio a Infostar NG.

Come posso inserire manualmente i dati con il nuovo set di caratteri della conversione?

Dal 1° gennaio 2024 non sarà ancora disponibile alcuna tastiera online. I caratteri speciali autorizzati oggi dovranno essere inseriti con una tastiera fisica e con le scorciatoie.

Come gestire l'incoerenza dei dati dopo la conversione?

Il futuro Infostar NG sarà dotato di una tastiera integrata sullo schermo che conterrà tutti i caratteri speciali del nuovo set di caratteri.

Non sono previste modifiche fino al 31 dicembre 2024.

### **Dettagli di contatto**

Ufficio federale di giustizia UFG  
Settore Infostar SIS  
Bundesrain 20  
CH-3003 Berna  
T +41 58 462 11 00  
[infostar@bj.admin.ch](mailto:infostar@bj.admin.ch) [www.infostar.admin.ch](http://www.infostar.admin.ch)



## Sistema d'informazione centrale sulla migrazione (SIMIC)

### Generale

SIMIC è utilizzato per trattare i dati personali di cittadini stranieri e richiedenti l'asilo. Attualmente i dati personali sono memorizzati in SIMIC utilizzando il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A, che riproduce correttamente tutti i caratteri speciali delle lingue europee.

### Inserimento dati

#### **Fino al 31.12.2023**

La Segreteria di Stato per la migrazione (SEM), i cantoni e, in alcuni casi, i comuni inseriscono manualmente i dati delle persone direttamente in SIMIC tramite l'applicazione web, utilizzando una tastiera online.

I dati delle persone possono essere trasmessi tramite le interfacce corrispondenti utilizzando il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A.

Le modifiche successive possono essere effettuate manualmente.

#### **Dal 01.01.2024**

Inserimento dati come prima del 31.12.2023.

### Scambio di dati

#### **Fino al 31.12.2023**

SIMIC trasmette tutti i dati utilizzando il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A sotto forma di dati elettronici, tramite interfacce sedex o web service.

I dati inviati all'interfaccia UPI o ai comuni (servizio RdA) sono attualmente traslitterati.

#### **Dal 01.01.2024**

Ricezione dei dati come prima del 31.12.2023.

Dall'inizio del 2024, i dati saranno trasmessi all'interfaccia UPI e ai comuni (servizio RdA) utilizzando il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A.

### Preparazione e tastiera

Non è richiesta alcuna preparazione.

A partire da ottobre 2023, nel DFGP sarà disponibile un'unica tastiera virtuale che le applicazioni specializzate del DFGP potranno integrare. A causa di restrizioni tecniche, l'integrazione nell'attuale SIMIC non è purtroppo possibile e la tastiera messa a disposizione in SIMIC è visivamente diversa. Tuttavia, la nuova tastiera sarà integrata nell'ambito del rinnovamento di SIMIC.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### ***Dettagli di contatto***

Formazione, gestione dei test e consulenza agli utenti

Telefono: 058 464 55 40

Mail: [support@sem.admin.ch](mailto:support@sem.admin.ch)

Segreteria di Stato della migrazione SEM

Quellenweg 6

CH-3003 Berna-Wabern

[Contatto \(admin.ch\)](#)



## Centrale di compensazione UCC - (Banca dati UPI)

### Generale

I registri dell'Ufficio centrale di compensazione consentono di seguire gli eventi della storia dell'assicurazione sociale del 1° pilastro e di registrare tutte le prestazioni erogate per individuare eventuali irregolarità. Inoltre, la UCC supporta l'identificazione chiara e precisa, tramite un identificatore numerico (numero AVS), delle persone fisiche residenti in Svizzera, dei cittadini svizzeri residenti all'estero e di tutte le persone che, per legge, possono essere identificate con un numero AVS.

Gli adattamenti tecnici della banca dati UPI saranno effettuati nell'ambito dell'introduzione del set di caratteri unificato entro l'inizio del 2024. Ulteriori informazioni sulle modifiche sono disponibili [qui](#).

### WebServices: Inserimento dati + Consultazione dati

#### Fino al 31.12.2023

I dati inseriti tramite le interfacce di servizio UPI (XSD) utilizzano il tradizionale set di caratteri ISO 8859-1.

Se i dati vengono inviati dall'esterno dei servizi UPI versione 1 utilizzando il vecchio set di caratteri, possono ancora essere elaborati senza errori fino al 31.12.2025. I dati verranno restituiti anche utilizzando il vecchio set di caratteri traslitterati. La traslitterazione viene effettuata utilizzando le tabelle di traslitterazione interne.

#### Dal 01.01.2024

I registri servono tutte le interfacce di ingresso con il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A.

Dal 01.01.2024 e fino alla fine del 2025, i fornitori di dati avranno a disposizione due servizi UPI come soluzione transitoria. I registri collegati potranno interagire con entrambi i set di caratteri:

- UPIServices Versione 1 - Supporta il set di caratteri ISO 8859-1 e non può rappresentare tutti i caratteri speciali delle lingue europee.
- UPIServices Versione 2 - Supporta il set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A e rappresenta tutti i caratteri speciali delle lingue europee.

Nella versione 2 sono stati definiti nuovi URL per i servizi web, che sono stati integrati perfettamente nel client sedex. Non è necessaria una nuova versione del client sedex.

La versione del client sedex non deve essere alla fine del suo ciclo di vita secondo il ciclo di vita delle versioni di sedex.



### **Visualizzazione dei dati (UPIViewer)**

**Fino al 31.12.2023**

L'applicazione web di UPIViewer (XSD) può essere consultata utilizzando il set di caratteri tradizionale ISO 8859-1.

**Dal 01.01.2024**

La consultazione dei registri UCC è supportata dal set di caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A.

### **Preparazione e tastiera**

**Tema**

Come posso prepararmi al cambiamento?

**Dal 01.01.2024**

Fornendo le risorse necessarie per il lavoro informatico.

Come posso inserire manualmente i dati con il nuovo set di caratteri della conversione?

Contattate il vostro fornitore di servizi IT per sapere come sono organizzati i test. Se partecipate ai test delle nuove versioni, assicuratevi di avere un account di test sedex che vi permetta di testare la nuova versione (dal 14.08.2023). Per creare un account di test, potete contattare i responsabili tecnici della banca dati UPI al seguente indirizzo e-mail: [support-rc@zas.admin.ch](mailto:support-rc@zas.admin.ch).

Come si gestisce l'incoerenza dei dati dopo la conversione?

La tastiera virtuale è ancora in fase di sviluppo e sarà messa a disposizione degli utenti come parte integrante di UPIViewer 2024.

I dati possono essere modificati solo alla fonte.

### **Dettagli di contatto**

Centrale di compensazione UCC  
Servizio clienti UPI  
Av. Edmond-Vaucher 18  
Casella postale 3000  
1211 Ginevra 2  
Svizzera  
Tel: +41 58 461 93 43  
Mail: [upi@zas.admin.ch](mailto:upi@zas.admin.ch)  
[Missioni e valori della Centrale di compensazione \(admin.ch\)](#)



## Sistema informativo sui diplomatici e sui funzionari internazionali (Ordipro)

### Generale

Ordipro è un sistema informativo per i diplomatici e i funzionari internazionali del Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE).

Ordipro consente al DFAE di svolgere i compiti affidatigli dal Protocollo del DFAE e dalla Missione permanente della Svizzera presso l'Ufficio delle Nazioni Unite e altre organizzazioni internazionali a Ginevra, in conformità con il diritto internazionale e in applicazione della Legge sullo Stato ospite.

### Inserimento dati

#### *Fino al 31.12.2023*

L'inserimento manuale dei dati viene effettuato utilizzando il set di caratteri definito nel browser, mentre l'inserimento automatico dei dati viene effettuato utilizzando il set di caratteri dell'interfaccia.

Il registro registra le voci di dati manuali e automatiche utilizzando la codifica dei caratteri più diffusa, UTF-8, che può rappresentare qualsiasi carattere.

#### *Dal 01.01.2024*

Inserimento dei dati come prima del 31.12.2023.

Inoltre, nell'applicazione è integrata una tastiera online.

### Consultazione dei dati

#### *Fino al 31.12.2023*

Ordipro trasmette i dati utilizzando la codifica dei caratteri UTF-8 per le richieste di dati manuali e automatiche.

Il modo in cui i dati vengono presentati nel browser locale o tramite un'interfaccia è determinato dalla codifica dei caratteri configurata nel browser o dall'interfaccia del ricevitore.

#### *Dal 01.01.2024*

Ricezione dei dati ricevuti come prima del 31.12.2023.

Inoltre, nell'applicazione è integrata una tastiera online.





### **Preparazione e tastiera**

<b>Tema</b>	<b>Dal 01.01.2024</b>
Come posso prepararmi al cambiamento?	Verificate con il vostro fornitore di servizi IT il set di caratteri con cui sono configurati il vostro browser e l'interfaccia dei vostri sistemi IT e apportate le modifiche necessarie.
Come posso inserire manualmente i dati con il nuovo set di caratteri della conversione?	Tramite browser tradizionali configurati con il formato UTF-8.
Come si gestisce l'incoerenza dei dati dopo la conversione?	Registrarsi al Protocollo del DFAE e alla Missione di Ginevra di Ordipro, che è responsabile dell'inserimento dei dati.

### **Dettagli di contatto**

Protocollo DFAE  
Palazzo federale Ovest  
3003 Berna  
[sts.protokoll@eda.admin.ch](mailto:sts.protokoll@eda.admin.ch)



## Censimento della popolazione basata sui registri (UST)

### Generale

L'Ufficio federale di statistica (UST) non tiene un proprio registro delle persone, ma utilizza i dati dei registri federali delle persone e dei registri cantonali e comunali delle persone per il censimento della popolazione basato sui registri.

Per realizzare un censimento basato sui registri, era necessario innanzitutto armonizzare, cioè standardizzare, i registri delle persone gestiti secondo le diverse direttive cantonali. A questo scopo è stato istituito il progetto di armonizzazione dei registri. L'armonizzazione dei registri si basa su regolamenti di armonizzazione come la Legge sull'armonizzazione dei registri degli abitanti (LArRa, RS 431.02) e l'Ordinanza sull'armonizzazione dei registri (OArRa, RS 431.021). Dal 2010 il progetto è entrato nella fase operativa, consentendo di condurre per la prima volta il censimento della popolazione del 2010 sulla base dei registri.

Dal 2010, ogni trimestre i dati personali vengono inviati all'UST per uso statistico, tramite la piattaforma sedex.

### Inserimento dati

**Fino al 31.12.2023**

I file XML trasmessi e inviati (rapporti di convalida XML) possono già contenere caratteri ISO 8859-1 + Latin Extended-A.

**Dal 01.01.2024**

Scambio di dati come prima del 31.12.2023.

### Consultazione dei dati

**Fino al 31.12.2023**

**Dal 01.01.2024**

Poiché l'UST non dispone di un registro delle persone, i dati non possono essere consultati.

### Preparazione e tastiera

Poiché l'UST non dispone di un registro delle persone, non è necessario inserire alcun dato.

### Dettagli di contatto

Ufficio federale di statistica  
Sezione Sedex e Registri  
Espace de l'Europe 10  
CH-2010 Neuchâtel  
Svizzera

Telefono +41 800 866 700

[harm@bfs.admin.ch](mailto:harm@bfs.admin.ch)